

Егорова Ольга Николаевна

СТРАТЕГИИ ИДЕНТИФИКАЦИИ ИДИОМАТИЧНЫХ ПРОИЗВОДНЫХ ЛЕКСЕМ

В данной статье производится анализ данных, полученных в результате эксперимента по идентификации дериватов, осложненных идиоматичностью. Осуществляется выделение когнитивных стратегий как закономерностей в принятии лексических решений, направленных на переработку информации, как механизмов, объединяющих воедино знание и использование языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 114-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

TO THE QUESTION OF THE CLASSIFICATION OF VERBS FROM THE POINT OF VIEW OF THEIR USE IN *PROGRESSIVE*

Druzhinin Andrey Sergeevich

*Department of the English Language
Vladimir State Humanitarian University
jbond_007@rambler.ru*

Abstract. In the article the review of the various variants of the classification of verbs based on the principle of the frequency of their use in continuous tense forms is made on the basis of the works dedicated to the practical grammar of the English language by both domestic and foreign authors. In the article the attempt of the analytical approach to the consideration of the verbal classes which are essentially important for studying Progressive tenses is undertaken with the revealing of problem issues and the description of the suggested ways of their solving.

Key words and phrases: dynamic verbs; verbs of condition; limiting and non-limiting verbs; point and continued verbs; performative verbs; statement verbs.

СТРАТЕГИИ ИДЕНТИФИКАЦИИ ИДИОМАТИЧНЫХ ПРОИЗВОДНЫХ ЛЕКСЕМ

Егорова Ольга Николаевна

*Бийский педагогический государственный университет
eon04@mail.ru*

Аннотация. В данной статье производится анализ данных, полученных в результате эксперимента по идентификации дериватов, осложненных идиоматичностью. Осуществляется выделение когнитивных стратегий как закономерностей в принятии лексических решений, направленных на переработку информации, как механизмов, объединяющих воедино знание и использование языка.

Ключевые слова и фразы: структура слова; реакции на стимул; сужение и расширение значений; лексическая репрезентация; процесс восприятия.

В современной лингвистике термином «идиоматичность» обозначается целый ряд феноменов, связанных с «нежестким» соотношением сторон языкового знака (отсутствием параллелизма планов выражения и содержания) [Батурина, с. 6]. Как и в словосочетаниях (фразеологических оборотах) подобное соотношение может быть выражено в лексических единицах. Значение слов мотивируется значением частей, составляющих слово, хотя далеко не всегда является простой суммой этих частей, таким образом, лексическая идиоматичность понимается как несоответствие некоторого количества семантических компонентов определенному количеству компонентов структуры. Человек хорошо владеющий языком не задумывается об эксплицитной невыраженности значения, возникающей в процессе словообразования, тогда как иноязычный носитель, встречая незнакомое ему слово, моделирует процесс создания производного, опираясь на значение его компонентов.

С целью исследования особенностей восприятия идиоматичной лексики носителям русского языка предлагались для опознания идиоматичные единицы, не относящиеся к общеупотребительной лексике английского языка. В качестве материала эксперимента были использованы полиморфемные лексемы, полночленные, то есть слова, имеющие основу, функционирующую в других словах, и аффикс, встречающийся в иных лексемах, разделенные на формант и корень с указанием значения каждого из компонентов. При выборе стимулов предпочтение отдавалось словам, чья семантика сохранила следы мотивированности, а объем семантического наращения не превышал тот критический показатель, за которым слово уже становится непроизводным.

Все полученные реакции были подробно проанализированы с целью выявления факторов, обуславливающих «глубину проникновения» в стоящую за поверхностной структурой знака семантическую область, при этом прослеживались закономерности в принятии решений участниками эксперимента при обработке незнакомых слов. Стратегические модели позволяют объяснить, каким образом в рамках внутреннего когнитивного контекста человек интегрирует и организует новую информацию, осуществляет доступ к новому слову. Если стимул опознается правильно, лексическая идиоматичность не влияет на использованную стратегию, если же опознание затруднено, то применяемая стратегия разграничивает и проясняет механизмы, специфичные для реализации идиоматичности в структуре слова.

При анализировании материалов проведенного эксперимента учитывается уровень стереотипности реакций и количество разных и одинаковых реакций на слово-стимул, что позволяет выявить когнитивные стратегии, использованные при опознании. Такой подход к анализу экспериментального материала дает возможность обнаружить некоторые общие и частные закономерности использования стратегий. Эксперимен-

тальное исследование проявляет две основные стратегии - «сужение» и «расширение» значений при опознании незнакомых полиморфемных слов. К типу сужающих значение стратегий относятся:

1) конкретизация, уход от абстракции (под абстракцией понимается - мысленное выделение существенных свойств и связей предмета), когда производится опора на компонент, кажущийся информанту более предметным. *Residuary* - «оставшийся, остаточный». Поскольку значение мотивирующей основы *residual* - «остаток, остаточный продукт», некоторые информанты в субъективных дефинициях при поиске значения стимула использовали более конкретное значение основы («остаточный продукт»). Кроме того наблюдается тенденция к замене абстрактных отвлеченных существительных на существительные обладающие признаками агентивности: *consumeritis* - «болезненная страсть к покупкам» - на «фанат какого-либо продукта»; *forgery* - «подделка, фальшивка» - на «фальшивомонетчик» при идентификации значения стимула;

2) опора на присутствующую в слове коннотацию в значении одного из компонентов, *lucrative* «прибыльный, выгодный, доходный, рентабельный», где *lucre* - прибыль, барыш (с пометой в толковом словаре «всегда в плохом смысле»); **ive* - высокочастотный суффикс, от которого в английском языке образовано множество прилагательных. В результате часть информантов была введена в заблуждение негативной коннотацией мотивирующей основы, и, как следствие, они предложили варианты «награбленный, нечестный»;

3) стратегия опоры на формантный частотный лексический компонент, что определяется привычным для информанта словоупотреблением, и согласуется с обоснованным А. А. Залевской принципом включения единиц поверхностного яруса лексикона при опознании лексем в контексты разного характера, в том числе обусловленные речевыми привычками. Один из основных принципов организации единиц лексикона на поверхностном ярусе словоформ, это - согласно Залевской, - «... установление связей на основании совпадения элементов разной протяженности и разной локации в составе вступающих в связь словоформ» [Залевская, с. 135]. В зоне активного внутреннего лексикона испытуемых находится слово «*library* - библиотека (т.е. хранилище книг)», и на первое место среди реакций на стимул *residuary*, приходящих им в голову, выходит компонент **-ary*, употребляющийся для образования прилагательных от существительных, которому они присваивают самостоятельное значение «место для хранения», в их сознании сопоставление *residuary/library* дает значение «хранилище для остатков»;

4) стратегия опознания слова без участия одного из компонентов. Например, *out-talk* «не дать сказать слова (другому)». При использовании данной стратегии возникают неверные варианты - «разговорить кого-нибудь» (обработка происходит на базе основы), «превзойти» (с опорой на значение аффикса).

Комплексный тип стратегий приводит к расширению значения в процессе идентификации слова:

1) опора на близкие по значению слова в границах единого семантического поля. Подобная стратегия может быть названа окказиональной (контекстуальной) синонимией, когда для сближения реакции и стимула достаточно лишь понятийной соотнесенности. По мнению В. Е. Сальковой, существуют два вида взаимозаменяемости лексических единиц [Салькова, с. 24]: 1) денотативная - слова имеют различные значения и могут заменять друг друга только на основе того, что они называют один и тот же предмет, доминанту семантического поля. Доминанта входит в состав поля и может служить наименованием поля в целом. Например, *anklet* - в словарной дефиниции «ножной браслет»; в неверных вариантах, предложенных испытуемыми - «браслет, цепочка, бусы», объединяемое доминантой «украшение»; и 2) семантическая, которая предусматривает необходимость общности компонентов значения, *delinquency* «вина, виновность» - значение мотивирующего компонента *delinquent* «виновный, совершивший правонарушения» приводит к неверным реакциям; например, «противозаконный»;

2) стратегия прибавления или изъятия сем при неявном абстрактном выражении значения либо полисемии какого-либо из компонентов. В качестве примеров приведем: *rumour-ridden* «преследуемый слухами» - в неверных реакциях информантов «известный» (отсутствие семы «слухи, сплетни»); стимул *composure* «спокойствие, уравновешенность», в котором значение мотивирующей основы *compose* «улаживать, успокаивать (ссору, разногласия и т.д.)» дает неверный ответ - «миролюбие» (немотивированное привнесение семы «любовь»). Сюда могут быть отнесены частные подтипы: а) стратегия образования окказионализма - для уточнения смысла наименования. *Televise* «передавать телевизионную программу» - «телевизировать»; б) опора при идентификации на слово-антоним: *mock-expensive* «выдаваемый за очень дорогую вещь» - «стоящий, драгоценность»; в) персонификация, *delinquency* - преступник, виновник; г) стратегия опоры на метафорическое сравнение: «тот, кто подвержен *consumeritis* (болезненной страсти к покупкам и потребительству)» - «трутень», далекое переносное значение на основе аналогии;

3) изменение логико-семантического признака (субстанциальности, акциональности, локальности, квалитативности и др. [Фефилов, с. 63]), трансформирующее не только категориальный, но и номинационно-мотивационный статус лексем, и преобразующее функциональную нагрузку, возложенную на слово в лексической системе языка. В зависимости от того, к какой части речи принадлежит слово, лексическое значение его связывается с определенным кругом грамматических значений и может испытывать на себе их влияние, так что каждая часть речи имеет свои семантические особенности. *Plausibility* «правдоподобие, достоверность» - в реакциях информантов неверный вариант «умение убеждать» (акциональность вместо субстанциальности); *mock-expensive* «выдаваемый за дорогую вещь» превращается в ответах в «бижутерию, копию» (субстанциальность вместо квалитативности);

4) опора на ассоциативные связи в процессе восприятия лексем. Ассоциативная пара строится на основе тематической общности: в указанном ранее примере *out-talk* - заговорить кого-либо (т.е. иметь дар произно-

силь речи), возникает связь в представлении информантов, которая вызывает в сознании образ «оратора, лучшего собеседника, спикера». Тематические ассоциативные пары выступают как своего рода ключевые слова. «Ассоциативное значение» слова на уровне узуса исследователь Н. С. Болотнова интерпретирует как инвариантный ассоциативно-смысловый комплекс, закрепленный за словом в сознании информантов и формирующийся не только на основе семантической, словообразовательной структуры, мотивационных связей, но и традиции употребления [Болотнова, с. 16]. В связи с этим возникает аспект социальных стереотипов в мышлении, когда «спикер» произвольно наделяется качествами красноречия, хотя спикер в русском языке не синоним слова оратор, а только лишь председатель парламента.

Качественная интерпретация результатов эксперимента показала, что реакции на стимул вне зависимости от степени идиоматичности слова могут включать обе основные стратегии «сужения и расширения» значения. Стратегии «расширения» значения тяготеют к словам с высокой степенью идиоматичности, при этом отмечается, что по мере возрастания идиоматичности увеличивается как разброс и количество разнородных реакций, полученных в ответ на стимул, так и число использованных при опознании стратегий. Таким образом, по результатам анализа нашего экспериментального материала прослеживаются определенные закономерности. А) Опознание стимула происходит посредством применения комплексных стратегий, при этом каждая отдельная полученная реакция может содержать в себе различные типы стратегий. Б) Испытуемые не отказываются реагировать на предложенные стимулы, процент отказа от ответов является незначительным даже в словах сложных для восприятия, которые были по итогам эксперимента отнесены к типу лексем с высокой идиоматичностью.

Множественность форм репрезентации того, что лежит «за словом» у индивида, выявленная при обработке данных; возможность разных стратегий осознания таких репрезентаций; выбор стратегий и наиболее подходящих для них форм репрезентаций - все это свидетельствует о том, что процесс идентификации представляет собой сложное явление. Значение слова не сводится к понятию: в процессе идентификации происходит постоянное осознанное и неосознанное сопоставление с продуктами предшествующего опыта индивида, которое охватывает все многообразие увязываемых со словом чувственных впечатлений и переживаний и находит выражение в использовании стратегий идентификации.

Выделенные стратегии идентификации слова дают возможность обнаружить аналогии либо их отсутствие в принятии решений и восприятии стимулов, осложненных идиоматичностью, в разносистемных языках в ходе дальнейших экспериментов.

Список литературы

- Батурина О. В. Идиоматичность словообразовательной формы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2004. 23 с.
- Болотнова Н. С. Лексическая структура художественного текста в ассоциативном аспекте. Томск: ТГПУ, 1994. 210 с.
- Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1990. 205 с.
- Салькова В. Е. Некоторые проблемы синонимии в языке и речи. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1971. 32 с.
- Фефилов А. И. Морфотемный анализ единиц языка и речи. Ульяновск: УлГУ, 1997. 246 с.

THE STRATEGIES OF THE IDENTIFICATION OF IDIOMATIC DERIVATIVE LEXEMES

Egorova Olga Nikolaevna

*Biysk Pedagogical State University
eon04@mail.ru*

Abstract. In the article the analysis of the data received as a result of the experiment concerning the identification of derivatives complicated by idiomatism is made. Cognitive strategies are singled out as the laws of making lexical decisions directed towards the processing of information, as the mechanisms bringing together knowledge and language use.

Key words and phrases: word structure; reactions to stimulus; narrowing and expansion of meanings; lexical representation; process of perception.